
Recent Experience**2008–Present English to Italian translation, transcreation, and proofreading for several translation agencies**

Current areas of expertise include art and literature, fashion, marketing, e-commerce, gaming, engineering, legal documents, medical and pharmaceutical documents, press releases, subtitling, user manuals, and user interface.

2017–2021 Italian to English editorial translations for the German publisher De Gruyter

Translation of the academic book *History of Classical Philology*, edited by Diego Lanza and Gherardo Ugolini and published by De Gruyter (forthcoming in 2022). The book outlines an updated history of classical philology as a discipline from the 17th century to the contemporary debate.

Translation of the essay *Homo faber. Franco Montanari: the Scholar (and the Man)* by Fausto Montana for the academic book *More than Homer Knew – Studies on Homer and His Ancient Commentators*, edited by Antonios Rengakos, Patrick Finglass, and Bernhard Zimmermann and published by De Gruyter (May 2020).

Translation of several essays for the academic book in three volumes *Martin Luther. A Christian between Reforms and Modernity (1517-2017)*, edited by Alberto Melloni and published by De Gruyter (December 2017). The essays cover topics such as theology, history, philosophy, music, and art history.

Translation of some entries for the *Encyclopedia of the Bible and its Reception*.

The bibliographical research of the sources quoted in the texts and their translation were an integral part of the task.

2020 English to Italian editorial translation for the Italian magazine *cheFare*

Translation of the essay *Reversing the New Global Monasticism* by the philosopher Emanuele Coccia, originally published on *Fall Semester*. The translation is available on *che-fare.com* with the Italian title *Rovesciare il monachesimo globale*.

2019–2020 English to Italian editorial translation for the Italian publisher Luca Sossella Editore

Translation of the book *Changemaker? Il futuro industriale dell'economia digitale* by Adam Arvidsson, edited by *cheFare* and published by Luca Sossella Editore (June 2020). The book argues that, as industrial capitalism enters a period of prolonged crisis, a new paradigm of 'industrious modernity' is emerging.

The bibliographical research of the sources quoted in the text and their translation were an integral part of the task.

2012–2014 Reading for the Italian publishing house Gremese

Reading of manuscripts and translations and advising the publisher on plot, prose, and suitability for the Italian market.

2011 Italian to English translation and proofreading of the subtitles for the film *Aurora* by Piercarlo Paderno

Publications and Creative Writing

- 2021 My article *La premessa del Booker Prize* was published on *minima&moralia* and is available on minimaetmoralia.it. The article presents to the Italian readership the six books shortlisted for the Booker Prize 2021, with a particular focus on the winner.
- 2019 My transcription, translation, and adaptation into Italian of the panel *Where No Novel Has Gone Before* with Edoardo Albinati, Rachel Cusk, and Claudia Durastanti, organised as part of the Festival of Italian Literature in London, was published on *minima&moralia* and is available on minimaetmoralia.it with the Italian title *Dove nessun romanzo ha mai messo piede prima*. For the 2019 edition of the Festival of Italian Literature in London, I also translated from Italian into English Loredana Lipperini's short story *Stride la vampa*.
- 2017 My review *A Man of Two Faces* of 2016 Pulitzer Prize-winner *The Sympathizer* by Viet Thanh Nguyen was published on H-Amstdy and is available on h-net.org.
- 2014–2015 Three short pieces of non-fiction in Italian entitled *Le parole che non avrei mai detto*, *Di come sono diventata la più importante esperta al mondo di anti-folk (o quasi)*, and *Scappare di casa a 27 anni* were published in the Italian online magazine *Abbiamo le prove* and are available on abbiamoleprove.com.
- 2006 A short story in Italian entitled *Le vite di Vincenzo* was published in the Italian magazine for emerging writers *Inchiostro*.
-

Education

- 2007–2010 **MA in Comparative Literatures and Post-Colonial Cultures awarded by the University of Bologna, Italy**
- Mark: 110/110 cum laude
Languages: English and Russian
Rotary Club Award scholarship for graduating first of my class
- My dissertation *Translating Immigrant Fiction. Russian Writers in the United States: Ellen Litman and Margarita Meklina* consisted of a theoretical analysis of the challenges faced by the translator within immigrant fiction. It also included the English to Italian translation of Ellen Litman's short story *Russian Club* and the Russian to Italian translation of Margarita Meklina's short story *The House*.
- 2008 **BCLT Literary Translation Summer School at the University of East Anglia**
- I attended the English to Italian literary translation workshop held by Susanna Basso and Giles Foden.
- 2003–2007 **BA in Foreign Languages awarded by the University of Bologna, Italy**
- Mark: 110/110 cum laude
Languages: English and Russian
- My dissertation *A Translation Proposal of Janice Galloway's Prose* included the English to Italian translation of Janice Galloway's short stories *Two Fragments*, *Fair Ellen* and *the Wanderer Returned*, *Frostbite*, and *Blood*.

Languages and Certifications

Italian, English (C2), and Russian (C1)

2010 **University of Cambridge Certificate of Proficiency in English (CPE)**

Grade: A

Computer Skills

I am well versed in the use of CAT tools such as SDL Trados Studio, Wordfast Pro, XTM, and others, including the creation and management of translation memories and glossaries. I routinely use Microsoft Office and Google Documents, especially for their edit tracking and collaborative editing features. For the creation and editing of time-coded subtitles I use AegiSub and Subtitle Edit.

Personal Statement

My professional aspirations include literary translations into English and into Italian and a career in the publishing industry; a PhD or further education and an academic career in the fields of comparative literature or translation studies; and broadening my fields of expertise in technical and editorial translation, including quality management and localization.

My main interests are comparative and world literature, translation studies, and literary, editorial, and technical translation. My greatest passion is Italian, English, and international literature. I read classic and contemporary fiction in the original language or in translation, as well as newspapers, topical magazines, non-fiction, and literary-oriented magazines. I also have a keen interest in cinema and art and I am an avid tabletop gamer.

I have written a few short stories, a novel, and a screenplay for a short film.

References

Marco Michele Acquafredda
Content Editor @ De Gruyter
marcomichele.acquafredda@degruyter.com

Albrecht Doehnert
Editorial Director for Theology and Religion @ De Gruyter
albrecht.doehnert@degruyter.com

Annalisa Distefano
Former Project Manager @ Translate Plus
annalisa.distefano8@gmail.com

Lucio Bagnulo
Former Project & Team Manager @ Translate Plus
lucio.bagnulo@gmail.com

Freya Levin
Former Project Manager @ Translate Plus & Space 360
freyalevin@gmail.com